**د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة 8،**

**اللغة، الجزء 3، كيف نتواصل بطريقة   
مناسبة.**

© 2024 جورج بايتون وتيد هيلدبراندت

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 8، اللغة، الجزء 3، كيف نتواصل بطريقة مناسبة.   
  
نحن نواصل مناقشتنا حول اللغة وكيفية التواصل.

هذه المرة نريد أن نتحدث عن التواصل بطريقة ذات صلة. قبل أن نبدأ، لدي حكاية صغيرة أخرى، شيء صغير هنا لنقرأه، ترجمة. لذا، هذا في، مثل حديقة أو أي شيء خارجي، ربما في مكان للتخييم.

أعتقد أنه مخيم. لذلك، يقول اليسار هذا، من فضلك لا تتردد في مراسلتنا على هذا الرقم إذا رأيت أي شيء يحتاج إلى اهتمامنا. نريد أن نجعل هذا المخيم مريحًا ومريحًا قدر الإمكان لضيوفنا.

شكرًا لك. إذن، هذه هي ترجمة هذا النص للمراهقين. رشفة؟ HMU فارغة إذا رأيت أي شيء مزعج أو محرج أو IDK، أو مرحاض مدمر أو شيء من هذا القبيل.

حسنًا، نحن نحاول بشدة أن نضيء هذا المخيم. لا أستطيع التوقف، لن أتوقف حتى يُقتل هذا المكان بشكل مستقيم. احتاج مساعدتك. مألوف. تاي.   
  
حسنًا، لقد أظهرت ذلك لطلابي.

في الواقع، إن فكرة " لا أستطيع التوقف"، أو "لن أتوقف" تشبه إلى حد كبير شيئًا من التسعينيات أو أوائل العقد الأول من القرن الحادي والعشرين. لذلك، الناس اليوم لا يقولون ذلك بعد الآن. على أية حال، HMU، ضربني.

يعني اتصل بي IDK، لا أعرف. مدمر، يعني مدلل.

وما إلى ذلك وهلم جرا. تاي، شكرا لك. نعم، لقد أثرت الرسائل النصية بطريقة ما على الطريقة التي يكتب بها الناس الكثير من الأشياء، حتى في بعض الأحيان الأوراق وأشياء من هذا القبيل.

حسناً، اللغة كذلك. آسف، إذا لم تكن قد خمنت الآن، فأنا من محبي اللغة . أنا أحب اللغات.

أحب التفكير بهم. أنا أتحدث عنهم. وابنتنا، عندما كانت في المدرسة الثانوية، كان لدينا خمسة أطفال.

إنها الأصغر سناً، وكانت في المدرسة الثانوية، وكانت الوحيدة في المنزل. وقد سألتني أنا وزوجتي ذات مرة على العشاء، وقالت، لماذا تنتهي كل محادثة على العشاء بطريقة أو بأخرى بالحديث عن اللغة. عذرًا، لقد تزوجت والدتك ، ونحن مترجمون للكتاب المقدس، ونحن نجيد اللغة، لذا لا يسعنا إلا أن نفعل ذلك. حسنًا، أردنا فقط ما تحدثنا عنه، عن أفعال الكلام.

يُفترض أن السياق المشترك المرتفع هو أن هذا النوع من التواصل يعني الحد الأدنى من النص وكمية صغيرة من الكلمات. يؤدي السياق المشترك المنخفض، أو المفترض أن المعلومات المشتركة منخفضة، إلى الحد الأقصى من النص، والكثير من الكلام. في بعض الأحيان، لا نرى هذا كثيرًا في فعل الكلام، ولكن في الكتاب المقدس نراه أكثر، حيث يكون التحدث الفعلي هو في الواقع فعل شيء ما، إنه يؤدي نوعًا من الفعل.

لذلك، عندما يتزوج القس زوجين، يقول: الآن أعلنكما رجلاً وزوجة. هل هم رجل وزوجة قبل ذلك؟ هذا يشبه الأمر الأخير، ثم أصبحا بالتأكيد رجلًا وزوجة، ثم رحلا. ماذا نرى في الكتاب المقدس؟ بركاته.

عندما سرق يعقوب بكوريته من أخيه، ذهب وتظاهر بأنه أخيه. بارك أبي يعقوب وقال: أنا أعطيك كل هذه البركات العظيمة. حسنًا، إذًا، يأتي عيسو، ويحضر وجبة لأبي، ويقول، أين طعامي؟ فقال أبي، آسف، لم يبق لدي أي شيء. يبدو الأمر كما لو أنه أعطى جاكوب شيئًا ماديًا، مثل هذه 10000 دولار، وهذا هو كل الأموال التي أملكها في البنك، إنها ملكك.

ماذا عني؟ لذا، هذا الشيء الأدائي، لا نراه كثيرًا في اللغة الإنجليزية، لكنه موجود في الكتاب المقدس. بركاته، ولكن ماذا أيضًا؟ الشتائم . لذلك، ينطقون لعنة.

عندما لعن يسوع شجرة التين عندما كان ذاهباً إلى أورشليم خلال أسبوع الآلام، عادوا؛ لقد ذبلت الشجرة الملعونة. إذًا هذا هو أحد أنواع أفعال الكلام التي لم نتحدث عنها، ولكنها في بعض الأحيان ذات صلة بالكتاب المقدس. إذن مرة أخرى، ما الذي ننظر إليه؟ ما قيل؟ ماذا كان المقصود؟ ماذا كان الرد المنشود؟ وكيف كان رد فعل الناس؟ وكما قلنا، تميل الثقافة الكتابية إلى أن تكون ذات سياق عالٍ، والعديد من اللغات التي نترجم فيها الكتاب المقدس اليوم هي أيضًا ذات سياق عالٍ.

حسناً، أفعال الكلام. غالبًا ما يتطابق الكلام مع ما يقال. إذن، لديك هذا، عائلة جونسون ستأتي لتناول العشاء في نهاية هذا الأسبوع، إنه بيان صريح، ويُفهم على أنه بيان مباشر.

متى ستأتي، متى ستأتي عائلة جونسون لتناول العشاء؟ هذا سؤال مباشر. هذا ليس توبيخًا أو أي شيء. من الممكن أن يكون ذلك بمثابة مقدمة للحادثة الثانية، متى سيأتي آل جونسون لتناول العشاء؟ سيأتي آل جونسون لتناول العشاء في نهاية هذا الأسبوع. من فضلك، دعنا ندعو عائلة جونسون لتناول العشاء في وقت ما.

وربما يسأل الزوج الزوجة، أو الزوجة تسأل الزوج، وهذا طلب مؤدب. ثم لديك أمر مباشر، لا تترك الأطباق على الطاولة، وهذا في الواقع يطلب منهم القيام بشيء ما، وهو ليس غامضًا على الإطلاق. حسنًا، ولكن المشكلة تأتي عندما يكون هناك عدم تطابق بين ما يقال والمقصود، ونقول أن هناك انحرافًا بين القصد والنطق.

يعني أنها ليست مصطفة، ولا ترتبط. حسنًا، مرة أخرى، لقد نطقنا، لقد نفد الحليب، لقد كان بيانًا ويبدو أنه كان للحصول على معلومات، لكنه كان في الواقع طلبًا مهذبًا. ثم لدينا أيضًا سؤال آخر، سؤال بلاغي.

هذا هو الكلام: دخلت أمي إلى المطبخ، وكان تومي الصغير يجلس على الأرض، ويحشو وجهه بالبسكويت من فتات وعاء البسكويت الموجود في كل مكان، وقالت أمي ماذا؟ ماذا تفعل؟ الآن، إليك ما لم يقوله تومي. دوه، أنا جالس هنا أتناول البسكويت، أمي، ألا يمكنك أن تقولي ذلك؟ لماذا؟ لأنها توبخه. حسنًا، لقد كان توبيخًا، وهي توبخه.

إذن، ما هي نتيجة كل هذا؟ نحن بحاجة للتحقق هل تتطابق؟ إذا كانت غير متطابقة، بمعنى آخر، إذا كانت منحرفة، فنحن بحاجة إلى تحديد هذه الأشياء حتى نتمكن من معرفة ما يعنيه الكلام قبل أن نترجم. حسنًا، على سبيل المثال، من الكتاب المقدس، هذا هو المقطع من رسالة غلاطية الذي كنت أتحدث عنه، واستمع إليه فقط واكتشف الطريقة التي يستخدم بها بولس اللغة. يا غلاطية من الذي سحركم؟ لقد كان أمام أعينكم أن يسوع المسيح تم تصويره علانية على أنه مصلوب.

دعني أسألك هذا فقط: هل قبلت الروح بأعمال الناموس أم بالخبر بالإيمان؟ أهكذا أنتم أغبياء إذ قد بدأتم بالروح تكملون الآن في الجسد؟ هل عانيت كثيرًا عبثًا، إن كان حقًا عبثًا؟ فالذي يزودكم بالروح ويعمل قوات فيكم أبأعمال الناموس أم بالخبر بالإيمان؟ فكما آمن إبراهيم بالله فحسب له برا، فاعلموا إذن أن المؤمنين هم أبناء إبراهيم. الكتاب إذ سبق فرأى أن الله بالإيمان يبرر الأمم، سبق فبشر إبراهيم قائلاً: تتبارك فيك جميع أمم الأرض. إذاً الذين هم من الإيمان يتباركون مع إبراهيم رجل الإيمان.

إنها محملة بكل ما تحدثنا عنه، عن أفعال الكلام والنوايا وما يريده وما لا يريده. فلماذا ندرس أفعال الكلام؟ وهو إطار لفهم تفسير الأقوال، وهذا هو بيت القصيد. حسنًا، للمضي قدمًا، نريد أن نتحدث عن الملاءمة والتواصل، وهذا من براون.

يقول براون أن التواصل هو إلى حد كبير عملية استنتاجية. ماذا يعني ذالك؟ المتحدثون يشيرون إلى شيء ما. غالبًا ما يكون الأمر غامضًا، ولا يقولون ذلك علنًا.

يستنتج المستمع أو يحاول فهم ما يقال. بعض الناس يساوي ضمنا والاستدلال. في الواقع، إنهما متضادان.

انها مثل الأخذ والعطاء. أنا أعطي وأنت تأخذ. إنهما ليسا مترادفين.

لذا، على المستمع أن يحاول فهم ما يقال. تمام. المعلومات السياقية ضرورية للغاية لفهم المعنى، وتستخدم براون هذا المثال في كتابها.

وفي إحدى المرات، عادت إلى المنزل في فترة ما بعد الظهر. عادت ابنتها من المدرسة إلى المنزل، وبقيت الابنة هناك لبضع دقائق، ثم قالت الابنة، يا أمي، هل يمكنني مشاهدة التلفزيون؟ فقالت السيدة براون هل أنهيت واجبك المنزلي؟ لذا، فكر في ما قصدته السيدة براون بسؤالها. إذن ماذا طلبت الابنة؟ لقد كانت تطلب الإذن لمشاهدة التلفاز، أليس كذلك؟ ماذا قصدت السيدة براون عندما قالت هل أنهيت واجبك المنزلي؟ لذا، إذا كانت الإجابة هي، هل أنهيت واجبك المنزلي، فهل هذا سؤال حقيقي، أم أنه سؤال آخر من نوع ما؟ ربما يكون سؤالًا حقيقيًا.

هل انتهيت من واجباتك المنزلية؟ نعم لدي. وبعد ذلك، نعم، يمكنك مشاهدة التلفزيون. هل انتهيت من واجباتك المنزلية؟ لا ليس بعد.

قم بواجباتك المنزلية أولاً، ومن ثم يمكنك مشاهدة التلفاز. لكن الابنة عرفت الإجابة بمجرد أن طرحت أمها هذا السؤال، أليس كذلك؟ لذا، كانت تلك محادثة حقيقية أجرتها مع ابنتها، وضربت مثالاً عليها في الكتاب. تمام.

تفضل واحد اخر. يذهب الرجل إلى هذه الفتاة التي يحبها، ويقول لها، ماذا تفعلين ليلة الجمعة؟ والبنت تقول أنا مشغولة. تم إسقاط الرجل على الفور.

حسنًا، ماذا كان يقول عندما قال ماذا ستفعل ليلة الجمعة؟ إنه يقول، أريد أن أخرجك في موعد. وأكثر من ذلك، فهو يقول، أنا معجب بك، وأريد أن أواصل العلاقة معك. كل ذلك تم صياغته في هذا السؤال، وربما أكثر من ذلك.

حسنًا، ماذا كانت تقول عندما قالت أنا مشغولة؟ لا أريد الخروج معك. أنا لا أحبك. لا أريد علاقة معك.

سوف نقضي على هذا في مهده، ولن ننجح في ذلك. حسناً، لغة غامضة. عظيم.

لذا، دعونا نتحدث عن التواصل والأهمية. ومرة أخرى، إنه مشابه جدًا لما تحدثنا عنه، حول أفعال الكلام. هناك نوع من المعرفة المشتركة الجارية.

على سبيل المثال، جاري من أشد المعجبين برعاة البقر. لديه علم رعاة البقر الذي يعلق خارج منزله كل يوم مباراة خلال موسم كرة القدم. الرجل يحب رعاة البقر فقط. وفي إحدى المرات ، قال لي، هل سيكون أداء رعاة البقر أفضل هذا العام؟ لذا، فهو يفترض أنني أعرف من هم رعاة البقر.

وإذا كنت تتحدث إلى شخص من بلد آخر، ما الذي تفترض أنه يعرفه؟ حسنًا، عليك أولاً أن تفهم من هم رعاة البقر، أليس كذلك؟ في الواقع، هناك فريق جامعي واحد على الأقل، وهو فريق أوكلاهوما ستيت كاوبويز. لذلك عليك أن تعرف أن هذا فريق كرة قدم محترف. من المفيد أن نعرف القليل عن حقيقة أن لدينا مستوى مهني ومستوى جامعي، وربما مستوى المدرسة الثانوية.

يعتمد الأمر على مقدار ما تحتاج إلى معرفته حقًا، ولكن حقيقة أن هناك فريقًا محترفًا ويلعبون كرة القدم، كرة القدم الأمريكية. عادةً ما يقول المتحدثون شيئًا ما لأنهم يعتقدون أن لديهم سببًا ما لقول ذلك. إذن ما هو سبب قول هذا الشخص لي هذا؟ ربما يحب رعاة البقر.

يحب التحدث عنهم. ربما يريد أن يتواصل معي. وهو يستمتع بكل شيء كاوبوي.

لذا، أحاول إشراكه عندما أراه، ونأسف عندما يخسر رعاة البقر. أنا لست من محبي رعاة البقر، لكنه كذلك، كما تعلم. حسنًا.

لذلك، المعرفة المشتركة موجودة. لدى الشخص سبب لقول ما يقوله، ويعتقد أيضًا أن لديه شيئًا مهمًا ليقوله، وأن لديه شيئًا ذا قيمة ليقوله. إذا لم تكن من تلك الثقافة، أو إذا لم تكن من هذا الموقف، أو إذا قالوا أشياء غير متوقعة بالنسبة لك، فلن تفهم دائمًا ما يقصدونه.

لذا، فأنت تعتبرها غير مهمة جدًا أو غير ذات صلة. تمام. لذا، ذات مرة، كان هذا الشاب، شاب أمريكي، في اليابان، وكان يسافر حول طوكيو مع صديقه الياباني من طوكيو، وكانا مسافرين في القطار، وكان الشاب الأمريكي ينظر حوله، و وبينما كان ينظر حوله، كان يتواصل بصريًا مع الناس، فقال له صديقه باللغة الإنجليزية، من الجيد أن تنظر إلى قدميك، أو ربما العلامات.

الرجل الأمريكي يذهب، حسنا. لذا، أيها الرجل الياباني، شارك المعرفة، والسبب وراء قول ذلك، وهو شيء مهم. الرجل الأمريكي، حسنًا، عظيم، وبدأ ينظر حوله، ويتواصل بصريًا مع الناس، وقال الرجل الياباني ذلك مرة أخرى للمرة الثانية.

نعم، إنه لأمر جيد حقًا أن تنظر إلى قدميك. لقد نظر تحت قدميه، حسنًا، واستمر في فعل ذلك حتى اضطر الرجل أخيرًا إلى القول باللغة الإنجليزية أنه ليس من الأدب النظر في أعين الناس. إنه مسيء لهم.

لذا، لا يجب أن تنظر إلى أعين الناس، وما نفعله هو أن ننظر إلى أقدامنا. فجأة، تضاء الأضواء. لم يكن لديه تلك المعرفة المشتركة.

ولم يكن يعرف الثقافة. لم يكن يعرف القواعد. لذا، كنت أتحدث مع أحد الطلاب في بيولا ذات مرة، وسألني هذا السؤال.

إذًا، ما نوع الموسيقى الموجودة في قائمة التشغيل الخاصة بك؟ ما الذي افترض أنه يعرفه وأنا؟ لذا، فقط تخيل ما يحتاج الشخص إلى معرفته لفهم هذا السؤال. رقم واحد، ما هي قائمة التشغيل، أليس كذلك؟ رقم اثنين، على ماذا تلعب قائمة التشغيل هذه؟ قائمة تشغيل ماذا؟ قائمة التشغيل من الأغاني. إنها قائمة تشغيل موسيقى، عادةً، أليس كذلك؟ وعلى ماذا تستمع لهذا؟ الآن، إنه موجود على هاتفك، ولكن من قبل كان موجودًا على جهاز إلكتروني آخر، أليس كذلك؟ وماذا افترض أيضًا؟ لقد افترض أن لدي قائمة تشغيل، ولذا كان علي أن أخبره، نعم، في الواقع، ليس لدي قائمة تشغيل. أنا لا أستمع إلى الموسيقى على هاتفي.

كنت أعرف ما كان عليه. كنت أعرف ما يقصده. لقد افترض أن هناك معرفة مشتركة، ولم تكن هناك، أو على الأقل كانت هناك خبرة مشتركة.

المعرفة كانت موجودة، لكن التجربة لم تكن. لذا، إذا كان يعلم أنني لم أفعل ذلك، لم يكن ليطرح السؤال أبدًا، لكنه كان يحاول التواصل معي وكان يقول هذا نوعًا ما، نعم، حسنًا، لذلك كان بإمكانه قول هذا. ما نوع الموسيقى التي تحب الاستماع إليها؟ كان هذا حقًا هو القصد من سؤاله، وبعد ذلك سألني ذلك.

إذن، ماذا تستمع؟ أوه، يعجبني هذا، ويعجبني هذا، ويعجبني ذلك. لذا، أخبرته، كما تعلم، أنني أستمع على جهاز الكمبيوتر المحمول الخاص بي أو أي شيء آخر. لذلك، التواصل والأهمية.

لذلك، على المستمع أن يفكر دائمًا، لماذا يقول لي هذا الشخص هذا؟ ومرة أخرى، إنه في هذا السياق المباشر، أليس كذلك؟ يمكن أن يكون شيئًا مرتبطًا وليس مباشرًا من حولك، ولكن في كثير من الأحيان، يجب أن يكون مرتبطًا بالشيء الموجود حولك في ذلك الوقت، مثل الرجل في القطار. ومن ثم يحاولون تخمين المتحدثين، ليس فقط لماذا، ما هي النوايا، لماذا هذا مهم بالنسبة لي؟ لماذا هذا مهم بالنسبة لي على الإطلاق؟ لماذا يجب أن أستمع إلى هذا؟ ماذا سأستفيد من هذا؟ هناك قصة الشاب، طفلنا الصغير، الذي يأتي إلى أمه ويقول: أمي، كم الساعة الآن؟ تقول لا أعرف، اذهب واسأل والدك. وقال الصبي الصغير، لا أريد أن أعرف الكثير، لأنه بعد ذلك سيكون عالقًا هناك يستمع إلى أبي، وسيقدم أبي هذا الشرح الطويل لشيء ما، والطفل مثل أبي، من فضلك.

وأنت تضبط. حسنا جيد. حسنًا.

إذًا، ما مقدار الجهد الذي يحتاجه الشخص لمعرفة ما يعنيه هذا الشخص؟ إذا كان من الصعب معرفة ما يحاولون قوله، هل سبق لك أن تحدثت مع شخص ما وتعجبك، وهو يتحدث بصوت عالٍ، وليس لديك أي فكرة عما يتحدثون عنه؟ وأنت يا رجل، أحاول أن أفهم ما يقولونه، لكنني لا أفهم ذلك. أو إذا قرأت شيئًا ما، وقرأته للتو، ثم ذهبت يا رجل، فهذا كثيف جدًا، ولا أستطيع معرفة ما يقال. لذا، يسأل الشخص نفسه، هل يستحق الاستماع حقًا الجهد المبذول؟ وهذه مشاعر طبيعية لدى الناس.

هذا هو التواصل البشري الطبيعي. هذه ليست أي حالة خاصة محددة. حسنًا.

هل يستحق هذا الجهد للاستماع؟ إذا كان الأمر يتطلب الكثير من الجهد، فلن يتمكنوا من فهمه. هناك معلومات ضمنية لا يفهمونها. الموضوع مثير للاهتمام.

آمل أنك لا تزال معي حتى الآن. ونأمل أن يكون كل هذا مثيرًا للاهتمام بالنسبة لك. هل المتكلم غير واضح؟ ماذا يفعل الناس؟ توقفوا عن الاستماع.

إنهم يضبطونك. أو إذا كانوا يستمعون، فإنهم يستمعون لتلك الكتلة، تلك القطعة التي يمكنهم أخذها. وبمجرد حصولهم على الوجبات الجاهزة، يتوقفون عن المعالجة.

يحدث هذا أحيانًا عندما يتحدث القس صباح يوم الأحد، وهو يلقي عظة، ويوضح وجهة نظره، ثم يقدم اثنين أو ثلاثة من الرسوم التوضيحية. لقد سمعتم هذه النقطة، وبعد ذلك أثناء الرسوم التوضيحية، يبدأ عقلك في التجول، وربما تذهب، حسنًا، ربما سأبحث عن هذه الآية على هاتفي. ثم تبحث عن الآية على هاتفك.

أوه، هناك رسالة. والشيء التالي الذي تعرفه هو أنك ضائع. ومن ثم تعود، وتحاول الاستماع إلى القس، وتقول، يا إلهي، أنا ضائع.

ولا أدري أين هو في رسالته. اسمحوا لي أن أتحقق من الخطوط العريضة في النشرة. حسنًا.

إذا حصلت على ما تحتاجه، تتوقف عن الاستماع. يميل الناس إلى أن يكونوا هكذا. إذن، ما علاقة ذلك بالتواصل بين الأشخاص؟ مرة أخرى، اللغة هي استنتاجية.

هناك حاجة إلى السياق المشترك. المتحدث يفترض السياق. إنها معلومات مهمة حقًا.

وما يقال لا يتطابق دائمًا مع المقصود. تمام. لذا فإن نموذج الترجمة لدينا، عندما نتحدث عن الصلة بالكتاب المقدس، يبدأ نموذج الترجمة الخاص بنا بفهم أن المؤلف لديه شيء مهم يريد قوله.

وإلا لماذا يكتبون ذلك؟ نفترض أن لديهم سببًا وراء رغبتهم في قول ذلك، وأن لديهم سببًا لهذه الرسالة. نحن نفترض أن الناس هناك، وأنه يريد أن يجعل نفسه مفهوما. أنت لا تتعمد التحدث بطريقة غامضة ومربكة، باستثناء أن ابنتي في المدرسة الثانوية قرأت ذات مرة هذه الرواية البائسة.

لقد كتبه رجل عمل عمدا على كتابة شيء لا معنى له على الإطلاق. وهي تقول، لماذا علي أن أقرأ هذا؟ لكن عادة الناس يريدون أن يفهموا. ونفترض أنه استخدم اللغة التي كان يأمل أن تكون مفهومة.

تمام. ونعتقد أيضًا أنه يمكننا بذل قصارى جهدنا لمعرفة ما يعنيه المؤلف، وأنهم كانوا يحاولون القيام بذلك. ويمكننا أن نفعل ذلك من خلال الدراسة.

وقلنا أننا نحاول فهم السياق. ما هو الوضع الذي هم فيه؟ ما هي المعلومات المحتملة التي يتم تبادلها بين الطرفين؟ ما قاله المؤلف فعلا ولم يقله فعلا. مثل والدة يسوع، لقد نفد النبيذ منهم.

فيقول يسوع يا أمي. ماذا يقصدون في هذا السياق، وكيف يكون الفهم الثقافي ذا صلة بمناقشة ما فهموه وما شاركوه؟ تمام. إذن، الآثار المترتبة على الترجمة.

بداية، هل سيتمكن الأشخاص الذين يتلقون هذه الترجمة من فهم هذا النص؟ هل سيكونون قادرين على معرفة المعلومات الصريحة وكيف تم استخدامها؟ هل سيكونون قادرين على معرفة ما تم تركه؟ أحيانا نعم وأحيانا لا. لذا فإن هذا يطرح السؤال من جانبنا: هل نحتاج إلى توفير بعض هذه المعلومات الضمنية إذا كانت ستساعد الأشخاص الذين يقرؤونها على فهمها؟ نحن بحاجة لطرح هذا السؤال. أنا لا أقول أننا نغير النص.

أنا أقول، هل نحن بحاجة إلى توفير المعلومات؟ إذا كانت الإجابة بنعم على هذين السؤالين، فنحن بخير. مثل الحال مع يسوع وأمه. لن نضيف أي شيء إلى هذا النص.

لن نأخذ أي شيء أو أي شيء. إذن هذا هو السؤال: هل سيحصلون عليه؟ كيف يمكننا أن نجعل هذه الرسالة ذات صلة بهم حتى يرغبوا في قراءة هذا المقطع؟ هل كان لديك في أي وقت مضى صديق لم يكن مسيحيًا، وتحاول تشجيعه على التأمل في الإنجيل، وتشجعه على قراءة الكتاب المقدس، أو تعطيه نشرة تحتوي على مواد من الكتاب المقدس، ويكون مثل ذلك ، لا أريد قراءتها حقًا. أو يأخذونها، ويكونون مهذبين، ثم تسألهم لاحقًا، حسنًا، لا، لم تتح لي الفرصة بعد.

لم تتح لي الفرصة بعد. كيف يمكننا أن نصنع النص، وأنا لا أقصد تجميله من خلال القيام بشيء خارج نطاق ما لا ينبغي علينا القيام به، ولكن هل التواصل ذو صلة بهم؟ هل هو شيء مهم لحياتهم؟ وتذكر، إذا كان الأمر صعبًا للغاية، فماذا سيفعلون؟ سوف يتوقفون عن قراءتها. ربما كانت نسخة الملك جيمس أعظم كتاب تمت كتابته على الإطلاق، في رأيي، بصرف النظر عن الكتاب المقدس نفسه واللغات الأصلية.

يعد KJV الكتاب الأكثر طباعة في تاريخ البشرية والكتاب الأكثر ترجمة في تاريخ البشرية. لكن اليوم، إذا حاولت قراءتها، سيكون الأمر صعبًا للغاية، وقد تتكون من ثلاث أو أربع جمل تقريبًا، ولن تتمكن من قراءتها. إنه صعب للغاية.

ويحدث نفس الشيء عندما يقرأ الناس ترجمة حرفية. ينتهي الأمر بأن يكون صعبًا للغاية. من الصعب جدًا معرفة ذلك.

ليس لديهم أي صلة به. لا يمكنهم معرفة سبب أهمية ذلك. وهكذا يفعلون ماذا؟ يتوقفون عن قراءتها.

لذلك، يجب أن تكون ترجماتنا ذات صلة. إذن كيف نزودهم بهذه المعلومات؟ ويمكن أن يكون في الحواشي أو بطريقة أخرى. كيف نقدم هذه المعلومات التي تساعد في سد الفجوة أو الفجوات في التواصل بين الناس في الثقافة الكتابية والناس في الثقافة المستهدفة، وما يعرفه الناس في الثقافة المستهدفة وربما لا يعرفون ذلك كان في الكتاب المقدس ؟ لذا، فإننا نضع هذا المفهوم أو هذا الموضوع ذي الصلة والطريقة التي يتحدث بها الأشخاص في الاعتبار في كل خطوة على الطريق أثناء ترجمتنا.

شكرًا لك.   
  
هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 8، اللغة، الجزء 3، كيف نتواصل بطريقة مناسبة.